

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра русского языка, речевой коммуникации и русского как иностранного

**Языковое своеобразие видеоблогов иностранцев**

**АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ**

Студентки 2 курса 253 группы

направления магистратура: 45.04.01 – «Филология»

профиля «Русский язык как родной и иностранный»

Института филологии и журналистики

Атаевой Юлии Олеговны

Научный руководитель

Профессор, д.ф.н., доцент

должность, уч. степень, уч. звание

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Т.А. Милехина

инициалы, фамилия

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент

должность, уч. степень, уч. звание

\_\_\_\_\_

подпись, дата

А.Н. Байкулова

инициалы, фамилия

Саратов 2024

## **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ**

Глобализация сделала изучение иностранных языков свободнее, и сейчас почти каждый знает второй язык. Интернет упростил этот процесс: по отчёту Global Digital 2023, 64% населения мира имеют доступ в интернет, а к концу 2023 года эта цифра достигнет почти 2/3. Среднестатистический пользователь интернета проводит около 6 часов в день, используя его для общения и поиска информации. Просмотр видеороликов — самый популярный вид деятельности в интернете, что привело к росту популярности видеоблогов, включая те, которые посвящены изучению иностранных языков. Русский язык, будучи одним из глобальных, также становится темой для многих видео.

Данная выпускная квалификационная работа посвящена анализу языковых особенностей русской речи иностранных блогеров в видеоблогах на русском языке, включая типичные нарушения языковых норм.

**Объект исследования** – видеоролики, взятые с YouTube каналов «Когда ты Нурия», «SHANKANAKA» и «Ари говорит по-Русски».

**Предмет исследования** – языковые особенности русской речи иностранных блогеров: Нурии Мар из Испании, Мэнсюэ из Китая, Ари Хелдермана из Нидерландов.

**Источниками материала** послужили: 10 видео с канала «SHANKANAKA», 10 видео с канала «Когда ты Нурия» и 11 видео с канала «Ари говорит по-Русски» общим объёмом 200 минут.

**Цель работы** – изучить языковое своеобразие видеоблогов иностранцев на русском языке.

Для достижения поставленной цели нужно решить следующие **задачи**:

- Проанализировать научную литературу, связанную с изучением виртуального блогинга, особенностей погружения иностранцев в русскую языковую картину мира и их языковых трудностей;
- рассмотреть видеоблоги иностранцев на русском языке с видеохостинга YouTube;
- расшифровать русскую речь видеоблогеров, сопровождающую видеоряд;
- Выявить языковые особенности русской речи иностранных блогеров;

**Новизна** данной работы заключается в том, что, несмотря на то, что вопросам виртуальной коммуникации посвящены многие теоретические труды таких исследователей, как Е.И. Горошко, Е. В. Иванцовой, О. В. Лутовиновой, Е.Н. Галичкиной, М. А. Ульяновой, Т.Н. Колокольцевой, работ, посвящённых изучению русской речи иностранцев в видеоблогах, практически нет или очень мало.

**Актуальность** работы вызвана возрастающим воздействием виртуального пространства на взаимодействие языков и культур.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что видеоблоги являются неотъемлемой частью современной культуры, позволяют отслеживать русскую речь иностранцев, не погружённых в языковую среду, что расширяет возможности изучения русского языка как иностранного. Блогер же выступает как особый тип «человека говорящего» в рамках виртуального дискурса

Общий объем материала составляет 410 языковых единиц, содержащих определённые языковые особенности.

**Структура работы:** работа состоит из введения, теоретической главы, двух практических глав, заключения, приложения и списка использованной литературы.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

**В главе 1 «Видеоблоги иностранцев на русском языке: специфика жанра»** рассмотрены такие понятия как виртуальный дискурс, видеоблог как жанр, погружение иностранцев в русскую языковую картину и особенности, связанные с изучением русского языка.

В 1969 году было провозглашено рождение интернета, который стал принципиально новой платформой для коммуникации и нуждается в исследовании.

Е.И. Горошко рассматривает Интернет как глобальное социальное явление и берёт функционирование языка в Сети в качестве основной характеристики. Она отмечает, что термины, описывающие интернет-коммуникацию, состоят из двух частей: описательной и констатирующей.

Виртуальный дискурс по О.В. Лутовиновой — это текст, погружённый в виртуальную реальность. Исследователи отмечают особенности и отличия языка Интернета, такие как активизация метаязыковой рефлексии, влияние подъязыка ИКТ и ненормативного варианта языка на общее употребление, экспансия молодёжного сленга и английской терминологии, усиление либерально-демократических черт в стилистике интернет-коммуникации и стилистическая двойственность интернет-коммуникации.

Проблема жанров всегда остаётся актуальной из-за постоянного развития языка и эстетики человеческого сознания. М.М. Бахтин снял литературное ограничение, утвердив наличие жанров и в дискурсе. Однако

дискурсивные жанры столкнулись с трудностями при переходе дискурса в виртуальное пространство.

О.В. Лутовинова отмечает сложности в обозначении жанров виртуального дискурса из-за их размытости и мобильности. Виртуальные жанры формируются быстрее обычных и более восприимчивы к изменениям среды. Лутовинова делит виртуальные жанры на дискурсообразующие и дискурсоприобретённые.

К дискурсообразующим жанрам относятся электронная почта, гостевая книга, многопользовательская ролевая игра онлайн, СМС, форум, чат и блог. Дискурсоприобретённые жанры включают флейм, сетевой флирт, виртуальный роман, спам, послание. Нас интересует блог, который относится к гипержанрам.

Видеоблог — это виртуальный жанр, который характеризуется массовым характером направленности, средней или низкой степенью интерактивности и асинхронной временной ориентацией. Информация в видеоблоге представлена в виде видеосообщений, сопровождаемых комментариями или оценками аудитории.

Видеоблоги отличаются от письменных форм коммуникации формой устной речи, которая делает их носителями речевого материала, иногда труднодоступного. Это привлекает внимание молодых исследователей к изучению видеоблогов.

Распространение видеоблогинга в России началось с 2007 года. Videоблогеры могут выбирать различные направления контента, такие как когнитивное (лекции, уроки), развлекательное (обзоры, дневники) и новостное.

Одним из важных направлений видеоблогинга является обучение русскому языку как иностранному. Блогеры, ведущие такие блоги, помогают изучать русский язык, объясняя сложные аспекты грамматики и лексики.

Изучение русского языка для иностранцев представляет трудности, особенно для представителей других языковых семей. Преподаватели используют разные методы, включая брейн-ринги и маршрутные игры, чтобы помочь студентам понять материал.

Сложности в освоении фонетики, алфавита, ударения и правил чтения согласных делают изучение русского языка ещё более сложным. Грамматические законы русского языка, особенно для студентов из западноевропейских стран, где нет понятия рода для неодушевлённых предметов, также вызывают затруднения.

Анализ процесса обучения проводится через выявление ошибок, которые позволяют определить уровень коммуникативно-речевой компетенции. В методике РКИ существует несколько классификаций ошибок, включая нормативные и собственно речевые.

Ошибки, затрудняющие коммуникацию, могут встречаться на всех уровнях языка. К наиболее серьёзным коммуникативно-значимым ошибкам методисты РКИ относят грамматические, так как грамматика является фундаментом знания иностранного языка.

**В практической главе 2 «Языковое своеобразие русской речи иностранных блогеров»** проведена характеристика YouTube-каналов «Когда ты Нурия», «SHANKANAKA» и «Ари говорит по-Русски». В частности рассмотрено тематическое своеобразие, страноведческий фокус, их оценка русского языка и культуры.

**Раздел 2.1** посвящён характеристике блогеров, выбранных для исследования. Важную роль играют тематика блогов, частота выпусков и охват аудитории, которые влияют на выбор языковых средств блогерами.

Для исследования были выбраны блогеры из разных стран, включая Китай, Испанию и Нидерланды. Все блоги функционируют на платформе YouTube, которая имеет конкретные показатели успешности блога. В Таблице 1 приводятся статистические данные, показывающие основные параметры блогов.

Мэнсюэ, несмотря на более позднюю дату регистрации канала, является самым эффективным блогером, достигнув большего количества подписчиков с меньшим количеством видео за 3 года. У Нурии и Ари больше положительных оценок, что может свидетельствовать о большей лояльности их зрителей.

В разделах 2.1.1, 2.1.2, 2.1.3 проведены характеристики каждого блога «SHANKANAKA», «Когда ты Нурия» и «Ари говорит по-Русски» по следующим пунктам: мотивация изучения русского языка и открытия блога на русском, тематика, отношение к русскому языку, страноведческий фокус.

Все три блогера начали изучать русский язык по разным причинам: SHANKANAKA в университете, Нурия для исполнения мечты, а Ари, чтобы познакомиться с родителями девушки. Однако продолжили изучать язык они по одной причине — им понравилась Россия и открылись новые возможности.

Блогеры открыли русскоязычные каналы на YouTube по разным причинам. Нурия хотела продолжить разговорную практику языка после возвращения из России в Барселону. Ари завёл блог для практики русского языка и фиксации прогресса, а также, чтобы передать свой русский опыт другим иностранцам. SHANKANAKA хотела вместе с практикой языка рассказывать аудитории о Китае и России, расширять кругозор и понимание культур разных стран.

Основная тема видеоблогов — *сравнение культур и языков России с культурой и языком родной страны блогера*. Мэнсюэ рассказывает о китайских традициях и ценностях, акцентируя внимание на социальных проблемах. Ари сравнивает Россию и Нидерланды, делая акцент на изучении языков. Нурия внедряет русскую культуру в Испанию, показывая, как испанцы знакомятся с русской едой, песнями и фильмами. Все блогеры выражают своё отношение к русскому языку, который стал ключом к знакомству с Россией.

**В практической главе 3 «Русская речь видеоблогеров-иностранцев: реестр ошибок»** рассматриваются языковые особенности русской речи иностранных блогеров: Нурии, Мэнсюэ и Ари.

В **разделе 3.1** представлена общая характеристика рассмотренных 410 ярких языковых особенностей. Они были распределены по уровням, рассмотрены и сопоставлены у каждого блогера. В таблице 2 представлены средние процентные значения.

Самую крупную группу составляют фонетические особенности — почти половину ошибок в речи иностранцы делают в произношении звуков. Даже в русском как родном вопросы фонетики и орфоэпии одни из самых распространённых и острых, поэтому такой большой процент фонетических ошибок в русской речи иностранцев легко объясним. Отработать произношение непривычных звуков, ударений и интонации иностранцам в отсутствие или дефиците живого общения с русскими носителями довольно сложно.

Следующую крупную группу составляют грамматические ошибки (34%), что объясняется существенными различиями системной организации русского языка и родных языков блогеров.

Довольно крупной группой являются лексические особенности (20%). Недочёты иностранцев в лексике русского языка объясняются неполным

лексическим запасом или незнанием всех смысловых значений той или иной лексической единицы.

Далее каждый раздел посвящен отдельному языковому уровню.

В разделе 3.2 рассмотрены трудности иностранцев на *фонетическом* уровне русского языка. Иностранцы, изучающие русский язык, сталкиваются с трудностями в произношении из-за акцента, связанного с особенностями фонетической системы родного языка.

Автор канала «Когда ты Нурия» демонстрирует сложности с произношением русских слов, связанные с твёрдостью и мягкостью согласных. с этим связаны и трудности с различением пар слов, похожих по звучанию, например, «*угол/уголь*» или «*мать/мат*».

Одной из главных причин акцентологических особенностей у Нурии является звук [ы], который она заменяет на «и» в своей речи. Нурия также трудно произносить шипящих звуки, которых нет в испанском языке.

Ари выделяет звук [щ] как самый сложный для него в русском языке, для его произношения нужна сильная концентрация. Произношением звука [ы], также несёт трудности, он для голландца «более с горла». Ари отмечает акцентологические особенности, связанные с мягкостью, в русском языке. Он почти всегда произносит твёрдо сочетания букв с мягким знаком в конце слова или когда следом идёт согласный.

У Мэнсюэ меньше фонетических особенностей, чем у Нурии или Ари, и их сложнее заметить на слух. Это может быть связано с тем, что она изучала русский язык в университете и два года в России по программе обмена. В её речи есть акцентологические особенности, например, озвончение согласных. Также у Мэнсюэ есть проблемы с произношением звуков [р] и [л], которые она иногда смешивает. Это связано с тем, что в китайском языке нет звука [р], и она тренировалась, чтобы произносить его правильно.

**Раздел 3.3** посвящён *грамматическому* уровню. Среди грамматических ошибок в исследуемом материале наиболее распространены ошибки, связанные с нарушением согласования. Ари, автор с самым низким уровнем владения языком, допускает много оговорок, связанных с выбором правильной формы рода или падежа. Например, в видео «Голландец пытается говорить по-русски» он неправильно использует падеж слова «Украина» во фразе «из Украины». Это может указывать на недостаточный уровень практики или несистемный подход к изучению языка. Нурия также допускает ошибки в согласовании форм слов. В начале своего блога она упоминает, что постоянно путает виды глаголов и окончания падежей. Однако в более поздних видео её ошибки становятся реже, что может свидетельствовать о прогрессе в изучении русского языка. Ошибки в согласовании форм слов могут быть связаны с недостатком языковой практики.

Ошибки в согласовании есть в речи Мэнсюэ, автора канала «SHANKANAKA». В видео «Как я страдала от русского!!! - Китайка об изучении языков» девушка говорит о сложности склонения слов. В видео «Игра на ВЫЖИВАНИЕ //Китайское Образование» она допускает ошибку в согласовании частей речи «*поступить в хорошиие вуз*», но сложно однозначно определить уровень ошибки.

Анализируя речь Мэнсюэ, мы нашли и другие примеры неверного употребления существительного при верном употреблении, согласованного с ним прилагательного. Например, в видео «Почему Китайцы НЕ ВЕРЯТ в БОГА?? Религия в Китае» мы видим конструкции «*из народных верования*» и «*у своих предков*». Обе ошибки связаны с употреблением существительного во множественном числе родительном падеже с предлогом. Общий уровень языка у девушки довольно высокий, и можно исключить незнание темы как причину ошибок.

Однако нельзя говорить, что после 5 лет изучения русского языка в Китае Мэнсюэ идеально знает грамматику. В том же видео встречается

ошибка в согласовании форм слов на более сложном уровне. Во фразе «...в Китае/ то что написано на красных плакатах и то что происходит в реальности/ могут кардинально различаться//...» мы видим, что глагол «мочь» используется в третьем лице, но не в единственном числе, что является ошибкой.

Говоря об ошибках в согласовании и склонении, нельзя забывать о числительных. Особенно сильно эта ошибка выделяется у Нурии. В самом первом видео она запнулась, пока подбирала нужную форму. И во втором видео девушка испытывала трудность и в склонении местоимения и выборе формы числительного «второй», остановившись в итоге на неверном варианте. У испанки есть даже отдельное видео «САМАЯ БОЛЬШАЯ РУССКАЯ БЕДА», где она выделяет целый блок на свою историю изучения числительных.

Голландец Ари также иногда допускает ошибки в склонении числительных.

Наряду с ошибками в падежных формах, многочисленными являются нарушения в видовременных отношениях. Конечно, большая часть ошибок подобного типа встречается у Нурии и Ари.

Ошибки, связанные с формами глаголов, часто встречаются у Ари. Например, в видео «Голландец пытается говорить по-русски» он использует глагол «смотреть» в настоящем времени, хотя из контекста понятно, что речь идёт о предстоящем событии, и глагол должен стоять в будущем времени.

В видео «Как я учил русский с помощью фильмов» Ари использует наречие «потом» в связке с глаголом прошедшего времени «поднялся», хотя в русском языке нет правил к обязательному использованию глагола будущего времени после слова «потом».

В видео «Главная проблема языковых школ» Ари не соблюдает временное согласование глаголов, используя один глагол в будущем времени «будете говорить», а следующий глагол оставляя в настоящем времени «думаете» вместо «будете думать».

В видео «8 марта в Голландии» Ари говорит: «...сегодня хотел снимать видео в честь 8 Марта // и также рассказать вам, именно, как мы в Голландии празднуем этот праздник //...». Здесь глаголы «снимать» и «рассказать» должны быть согласованы, однако стоят в разных видовременных формах.

Ошибки в глаголах у блогеров встречаются не только в видовременных формах. Блогер Нурия рассказывает о необычных для неё русских глаголах, таких как «отоспаться», «окупаться», «заскочить», «наливать», «ломать». Она также комментирует глаголы, например, сравнивает «наливать» с испанским глаголом «poner», который используется для обозначения действия «положить» как для вещей, так и для жидкостей.

Нурия допускает ошибки в видо-временных формах и в образовании глаголов. Например, она использует глагол несовершенного вида «взрослела» вместо глагола совершенного вида «повзрослела», а также неправильно образует глагол «изменилась», перепутав приставки «из-» и «с-».

Голландец Ари также говорит о сложностях с глаголами. Например, он допускает ошибку, говоря «сказал» вместо «говорил», когда рассказывает об изучении русского языка.

У Мэнсюэ, изучающей русский язык, встречается меньше ошибок с глаголами, чем у других блогеров, несмотря на отсутствие в китайском языке системы спряжения, подобной русской. Однако её ошибки сложнее и связаны с неправильным согласованием времён и чисел глаголов.

В одном из видео она говорит: «это была одна из самых первоначальных тем дискуссий, как только мы, человеческий род, начал мыслить», где глагол «начал» ошибочно согласован с поясняющим приложением «человеческий род», хотя должен согласовываться с подлежащим «мы».

В другом примере она рассуждает о Конфуции и философии, используя два глагола в разных временах, хотя они должны были быть согласованы и либо оба стоять в будущем времени, либо оба в прошедшем.

Также Мэнсюэ допускает ошибки в употреблении форм единственного числа глаголов, несмотря на согласование с существительными во множественном числе, и в использовании безличных глаголов.

В разделе 3.4 рассмотрены *лексические* особенности. На лексическом уровне языка, в отличие от других уровней, особенности наиболее заметны. При анализе речи иностранных блогеров было выявлено большое количество экспрессивной лексики, однако и лексические ошибки ярко выражены.

Самой распространённой лексической ошибкой, встречающейся у всех блогеров, является нарушение в выборе слов и их лексической сочетаемости.

Блогер Мэнсюэ в видео «Игра на ВЫЖИВАНИЕ //Китайское Образование» допускает ошибку в лексической сочетаемости слов: «жажда на победу». Такие слова как «жажда» и «страсть», не употребляются с предлогом «на».

В следующем видео «Почему Китайцы НЕ ВЕРЯТ в БОГА?? Религия в Китае» блогер не смогла вспомнить русский эквивалент слова «провидица» и придумала слово сама «очевидица».

В этом же видео девушка ошибается в выборе прилагательного: «...и истории о борьбе человека с такими верховными силами/ их полно в китайской мифологии//...». В словаре русского языка под редакцией А. П. Евгеньевой прилагательное «верховный» дано в значении «главный», поэтому

с такими абстрактными существительными как «силы» сочетается прилагательное «*высшие*».

В этом же видео во фразе «...если нам нужно спасение/ то почему не самим себя спасти/ располагаться на какого-то постороннего спасателя/ сомнительная идея//...» блогер добавила лишнюю приставку «*рас-*», видимо смешав в голове два близких по значению слова «*рассчитывать*» и «*полагаться*».

На лексическом уровне языка, в отличие от других уровней, особенности наиболее заметны. При анализе речи иностранных блогеров было выявлено большое количество экспрессивной лексики, однако и лексические ошибки ярко выражены.

Самой распространённой лексической ошибкой, встречающейся у всех блогеров, является нарушение в выборе слов и их лексической сочетаемости.

В лексике самой яркой особенностью является добавление экспрессивных единиц. Анализируемые блогеры активно используют экспрессивную лексику в своей речи.

Мэнсюэ в видео о китайском образовании описывает ЕГЭ как мероприятие «*крупнейшего масштаба и высочайшего уровня безопасности*», а судьбу тех, кто не сдаст экзамен, как ожидание «*ужасных рабочих условий*». Обучение, по её словам, происходит в «*нечеловеческих условиях*». С помощью экспрессивно окрашенных прилагательных она передаёт негативное отношение к китайской системе образования.

Нурия в своих видео чаще использует наречия для передачи эмоций. В видео об адаптации в России и разнице культур она чаще использует такие слова, как «*трудно, странно, непривычно, удивительно*» и другие. Самым популярным наречием у эмоциональной испанки является «*очень*». Только в первом видео она произнесла это слово около 30 раз.

Мэнсюэ в своём первом видео произнесла «очень» только девять раз, а голландец Ари в одном из своих видео на почти 10 минут — 18 раз. Можно предположить, что такая разница в частоте использования этого слова связана с наполнением самих видео.

Кроме эмоционально окрашенных слов, среди экспрессивной лексики блогеров можно услышать экспрессивное междометие «блин» и грубую лексику.

У Нурии есть отдельное видео «Самые нужные русские ругательства», где она, цитируя своих русских друзей, говорит: *«Пока не понимаешь русский мат, ты не понимаешь, насколько язык могучий»*. В своих видео девушка особенно часто использует «блин» и «чёрт побери», которые услышала из советских фильмов. Если сравнивать степень употребления грубых слов у всех трёх блогеров, то у Нурии она самая высокая.

**В ЗАКЛЮЧЕНИИ** подведены итоги работы и намечены перспективы исследований видеоблогов.

Таким образом, рассмотрение видеоблогов иностранцев на русском языке показало, что ведение видеоблога на русском языке для иностранцев становится имитацией живого общения с носителями. Для одних блог остаётся хобби, для других становится работой, но все находят позитивный отклик в возможности влиться в русскую культуру через язык. Блогеры становятся виртуальными мостами между странами и культурами.